



LESSON PLAN on SUBTITLING 1 for B1

CEFR Level	B1
Video	The worst that could happen (https://www.youtube.com/watch?v=hIS39XATcww)
Function	Socialising: requests and invitations
Didactic AVT mode	Subtitling (intralingual keyword subtitling)
Aims of the session	To introduce students to subtitling To practice requests and invitations

WARM-UP

1. Write down at least two ways to ask somebody out for lunch.

2. Read the following sayings and quotes about dating and find an equivalent in your language for two of them (you don't need to translate them word by word, just look for a phrase that could mean the same):

Example: Real magic in relationships means an absence of judgement from others
La verdadera magia de una relación reside en la ausencia de juicios externos.

A) You are my happy place.

B) Never let a fool kiss you or a kiss fool you.

C) Love is like a virus. It can happen to anyone at any time.

D) I've been in so many blind dates, that I should get a free dog.

E) Dating has taught me what I want and don't want, who I am and who I want to be.

F) If you truly want to be respected by people you love, you must prove to them that you can survive without them.



1. Watch the video with Spanish subtitles at least twice. Try to pay attention to the difference between the original and the subtitles. Do you find any information missing in the subtitles?

- a) Yes
- b) No
- c) I'm not sure

2. What differences did you find if any? Provide from 1 to 3 examples of the original and the subtitles (e.g. 'so that must mean' - 'así que tú eres')

Difference 1

EN:

ES:

Difference 2

EN:

ES:

Difference 3

EN:

ES:

1. Download this clip from “The worst that could happen” (<https://cutt.ly/yknoXjH>) and its subtitles file (<https://cutt.ly/eknoNVx>). You will have an .mp4 file and an srt. file. If you don’t know how, watch this short tutorial: <https://youtu.be/PIHXjZeg-58>.

2. Open a subtitling editor (you may download AEGISUB for Mac and Windows (<https://aegisub.en.softonic.com/>) or SUBTITLE EDIT for Windows (<https://www.nikse.dk/subtitleedit/>) since both are user-friendly choices. Then upload the subtitles file and the video and complete the missing words (delete the gaps and substitute them by the word or words you think are missing). If you don’t know how, watch this short tutorial: <https://youtu.be/Ohzv2NEc2F8>.

Once you finish, save your subtitles file, and name it as LPS1B1_your student’s code (using the initials of the institution, your name and your two surnames), e.g. LPS1B1_UCMPPG). Copy the link in the space below:

If you don’t know how, watch this short tutorial: <https://youtu.be/C87xw--04iM>.



POST AVT TASK

1. Write a short dialogue exchange (80-100 words) where you invite someone for dinner.

- Start greeting the other person.
- Suggest going out somewhere.
- The other may not feel like going out.
- Try to convince him/her.
- Offer interesting activities you too may like.
- Agree on day, time, place and other arrangements.



WARM-UP

Exercise 1

Would you like to go out for lunch with me?

What about going for lunch together?

Exercise 2

You are my happy place

Tú eres mi refugio.

Never let a fool kiss you or a kiss fool you.

Nunca permitas que te bese un idiota ni que te idiotice un beso

Love is like a virus. It can happen to anyone at any time.

El amor es como un virus, te toca cuando te toca.

I've been in so many blind dates, that I should get a free dog.

He estado en tantas citas a ciegas que necesitaría un perro guía.

Dating has taught me what I want and don't want, who I am, and who I want to be.

Las citas me han enseñado lo que quiero y lo que no, quién soy y quién quiero ser.

If you truly want to be respected by people you love, you must prove to them that you can survive without them.

Si quieres que los que te aman te respeten, has de demostrar que puedes vivir sin ellos.

VIDEO VIEWING

Exercise 2

Possible differences noticed if the answer to the question was 'yes':

EN: and you're ugly'

ES: 'y feo'

EN: 'I was wondering if you might wanna maybe get lunch sometime'

ES: 'me preguntaba si te apetece ir a comer algún día'

EN: 'Would you maybe wanna grab lunch sometime?'

ES: '¿Te apetece salir a comer algún día?'

EN: 'That is so gross'

ES: 'Eso es asqueroso'

EN: 'Why would you even say such a thing?'

ES: '¿Cómo se te ocurre siquiera pedirme algo así?'

EN: 'This might be random'

ES: 'Puede que sea atrevida'

EN: 'I saw you from across the street'

ES: 'Te he visto ahí en la otra acera'

EN: 'and I figured I could come over here and ask'

ES: 'y se me ha ocurrido pedírtelo'

SUBTITLING PRACTICE

Exercise 2

1

00:00:01,067 --> 00:00:04,467

-Hi Amy.

-Hi Brennan, the theater major, right?

2

00:00:05,500 --> 00:00:09,200

-Biology, yeah...

-Are you majoring in **biology**?

3

00:00:09,267 --> 00:00:13,000

Everybody that majors in biology

is a total **loser**.

4

00:00:13,000 --> 00:00:17,433

So that **means/must mean** that you're a loser
and a creep and ugly.

5

00:00:17,433 --> 00:00:19,867

No one will ever love you

and you're gonna **die** alone.

6

00:00:22,817 --> 00:00:23,833

Okay.

7

00:00:26,333 --> 00:00:28,533

-Hi Amy!

-Hi, Brennan, **right**?

8

00:00:28,567 --> 00:00:34,733

Yeah. **I was wondering** if you might wanna
maybe get lunch sometime.

9

00:00:34,733 --> 00:00:36,400

I have a **boyfriend**.

10

00:00:38,800 --> 00:00:43,033

And he's a **professional** wrestler
and I'm going to ask him to murder you.

11

00:00:46,310 --> 00:00:50,700

Hi, **would you maybe** wanna
grab lunch sometime?

12

00:00:53,333 --> 00:00:56,600

This is so gross, why would you even
ask me that?

13

00:00:57,267 --> 00:01:00,233

You are so hideous and I'm so **pretty**.

14

00:01:00,633 --> 00:01:02,733

Why would you even

say **such a** thing?

15

00:01:03,900 --> 00:01:05,067

Sorry.

POST AVT TASK

Exercise 1

SAMPLE ANSWER

A: Can I ask you a question?

B: Sure, what's up?

A: Well, I was just wondering if you'd like to go out this Saturday night.

B: Really?

A: Yeah, I was thinking we could for dinner and watch a movie.

B: That sounds like fun.

A: Of course, we can do something else if you want.

B: No, dinner and a movie sounds great.

A: Well, what time shall I pick you up?

B: How about 7:00?

A: That sounds good, so I'll see you on Saturday.

B: Okay, cool.